

# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 18 LUGLIO 2021



**Domenica dei Santi Padri del IV Concilio Ecumenico in Calcedonia e dei Santi Padri del I Concilio Ecumenico in Nicea, del II in Costantinopoli, del III in Efeso, del V e del VI in Costantinopoli. Sant'Emiliano martire. Tono VII. Eothinon VIII. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



I cristiani sono il sale della terra perché sono stati trasformati dall'amore di Dio e dall'incontro con Cristo sono diventati annunciatori di una vita nuova. Non dobbiamo perdere il sapore, anzi lo dobbiamo dare al mondo. Per comprendere meglio cosa vuol dire tornare ad essere sale per la terra, attingiamo ai Padri della Chiesa.

San Giovanni Crisostomo ricorda che con la frase «Voi siete il sale della terra» Gesù «fa capire che la sostanza degli uomini è stata resa insipida e corrotta dai peccati. Per questo egli esige soprattutto dai suoi apostoli quelle virtù che sono necessarie e utili per convertire molti. Quando un uomo è mansueto, umile, misericordioso e giusto, non tiene chiuse in sé simili virtù, ma fa sì che queste eccellenti sorgenti, scaturite dalla sua anima, si diffondano a vantaggio degli altri uomini. Inoltre chi ha il cuore puro, chi è pacifico, chi subisce persecuzioni a causa della verità, pone la sua vita per il bene di tutti». Ancora Cirillo di Alessandria sottolinea come Gesù

«Chiama *sale* la saggezza di cui è pieno il discorso apostolico che, seminato nelle nostre anime, fa dimorare in noi la parola di sapienza, la quale per analogia è paragonata proprio al sale perché è nutriente e gradevole. Infatti come senza sale non è buono da mangiare né il pane né la pietanza, così senza la comprensione e l'insegnamento evangelico ogni anima è stolta, priva di nutrimento e non gradita a Dio».

Impegniamoci a non diventare insipidi, tiepidi, indifferenti nel mondo, ma a essere illuminati da Cristo e diventare luce per il mondo, così come invita a fare Cromazio di Aquileia: «illuminati da lui, che è luce vera ed eterna... diventiamo luce in mezzo alle tenebre. Egli che è detto *sole di giustizia*, non a torto vuole che i discepoli diventino, a loro volta, luce del mondo. Per mezzo di essi infatti – a modo che il sole, con i suoi splendidi raggi, diffonde la luce dovunque – ha fatto pervenire la luce dalla conoscenza di se stesso nell'universo intero. Fatta brillare la luce della verità, hanno potuto far fuggire dai cuori degli uomini le tenebre dell'errore».

*Grande Dossologia e "Simeron sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirío, kè psállin tò onòmati su, Ipsiste.

*Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn. *Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; \* kè tìs sìs Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. *Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hapë Parrajsin kusarit; \* e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosì i dhé të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhé të madhen lipisi. (H.L.,f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore. *Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò. *Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit. *Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo. *O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO VII

*Katèlisas tò stavrò su tòn thànaton; \* inèoxas tò Listi tòn paràdhison; \* tòn Mirofòron tòn thrìnon metèvaies; \* kè tìs sìs Apostòlis \* kirittin epètexas, \* òti anèstis, Christè o Theòs, \* parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.*

Dërmovë me kryqen tënde vdekjen, \* i hapë Parrajsin kusarit; \* e ndërrovë vajin e gravet mirofore, dhe Apostulvet të tu \* porosì i dhé të predhikojin, \* se ti u ngjalle, o Krisht Perëndi, \* dhe jetës i dhé të madhen lipisi. (H.L.,f.24)

Con la tua croce hai annientato la morte; hai aperto al ladrone il paradiso; hai mutato il pianto delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai comandato di annunciare che sei risorto, o Cristo Dio, donando al mondo la grande misericordia.

#### TONO VIII

*Iperdhedhoxasmènos \* ì, Christè o Theòs imòn, \* o fostìras epì ghìs \* tús Patèras imòn themeliòsas, \* kè dhi'aftòn pròs tin alithinìn pistìn \* pàndas imàs odhighisas. \* Polièfsplanchnè, dhòxa si.*

Jé plot lavdì, o Krisht Perëndia ynë, \* që i vure mbi dhé po si ýlëz të dritshëm Ètërit tanë \* dhe me ata \* ti na holqë gjithë \* tek besa e vërtetë, \* o Lipisjar lavdì Tyj. (H.L.,f.14)

Sei più che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i nostri Padri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede. O pieno di ogni compassione, gloria a te.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

*Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitìa \* pròs tòn Piitìn ametàthete, \* mì parìdhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tin voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvìan, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa aì, \* Theotòke, tòn timòndon se.*

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyj lindse, mos mëno të ndërmetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Tt 3, 8 - 15)

- Gioite nel Signore ed esultate giusti, e giubilate voi tutti retti di cuore. (*Sal 31, 11*)
- Beati coloro ai quali sono state rimesse le colpe e perdonati i peccati. (*Sal 31, 1*)

- Kini haré në Zotin e gëzoni, ju të drejtë; ngazëlloni gjithë ju me zëmër të drejtë. (*Ps 31, 11*)
- Të lumtur ata kuj ju ndëlyen fajet e ju lajtin mbëkatet. (*Ps 31, 1*)

## DALLA LETTERA DI PAOLO A TITO

Figlio Tito, questa parola è degna di fede e perciò voglio che tu insista su queste cose, perché coloro che credono a Dio si sforzino di distinguersi nel fare il bene. Queste cose sono buone e utili agli uomini. Evita invece le questioni sciocche, le genealogie, le risse e le polemiche intorno alla Legge, perché sono inutili e vane. Dopo un primo e un secondo ammonimento sta' lontano da chi è fazioso, ben sapendo che persone come queste sono fuorviate e continuano a peccare, condannandosi da sé.

Quando ti avrò mandato Àrtema o Tichico, cerca di venire subito da me a Nicòpoli, perché là ho deciso di passare l'inverno. Provvedi con cura al viaggio di Zena, il giurista, e di Apollo, perché non manchi loro nulla. Imparino così anche i nostri a distinguersi nel fare il bene per le necessità urgenti, in modo da non essere gente inutile.

Ti salutano tutti coloro che sono con me. Saluta quelli che ci amano nella fede. La grazia sia con tutti voi. Amìn.

*Allilulia (3 volte).*

- O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito, i nostri padri ci hanno raccontato l'opera che hai compiuto ai loro giorni, nei tempi antichi. (*Sal 43, 2*)

*Allilulia (3 volte).*

- Ci hai salvati dai nostri avversari, e hai confuso i nostri nemici. (*Sal 43, 8*)

*Allilulia (3 volte).*

## NGA LETRA E PALIT TITIT

O Biri im Tit, kjo fjalë është për m'e pasur besë, dhe për këtë dua se të ngjatesh mbi këto shërbise: se ata që kanë besë te Perëndia të mundohen të jenë të parët në shërbiset e mira. Këto janë të mira e të vlyera për njerëzit. Ruhu ka shërbiset e llávura, si diskutimet e pamendë, ka gjenealogjitë, ka të zënurat e luftat rreth ligjës, sepse nëng lýpsen e janë të kota. Pra ç'e nëmreve një herë e dy, rri llargu ka njeriu eretik, ture dijtur se kjo gjindë duall jashtë udhës e se vijon e bën mëkat, ture udënuar vet. Kur të dërgonj Artemanë e Tihjikun tek ti, kërkò të vish mbjatu tek u, ndë Nikopòll, sepse atjë vendosa të shkonj dimrin. Kujdësu mirë për udhëtimin e Zënës, ligjëtarit, e të Apollit: që të mos t'i lypset faregjë atyre. Le të xënë kështu edhe tanët të shënohen ndër veprat e mira për lypsjet e duhura, për mos të rrojën një jetë të pavlerë. Të dërgojën të falat gjithë ata që janë me mua. Jipi të falat gjithë atyreve që na dashurojën te besa. Hiri qoftë me ju të gjithë!

*Allilulia (3 herë).*

- O Perëndi, me veshët tanë kemi gjegjur, étërit tanë na rrëfyejtin veprat që bëre ndër ditët e tyre, ndër motet që shkuan. (*Ps 43, 2*)

*Allilulia (3 herë).*

- Na shpëtove ka kundërshtarët tanë dhe turpërove armiqtë tanë. (*Ps 43, 8*)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 5, 14 - 19)

## VANGJELI

Disse il Signore ai suoi Discepoli: «Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città collocata sopra un monte, né si accende una lucerna per metterla sotto il moggio, ma sopra il lucerniere perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa. Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al vostro Padre che è nei cieli. Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non sono venuto per abolire, ma per dare compimento. In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure uno iota o un segno della legge, senza che tutto sia compiuto. Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli».

I tha Zoti Dishipulvet të tij: "Ju jini drita e jetës: s'mund të qëndronjë e fshehët një horë e vënur mbi një mal, as dhezet një hilnar për të vëhet nën menxën, po mbi kandëllierin, se t'i bënë dritë gjithëve atyre që janë te shpia. Kështu shkëlqeftë drita juaj përpara njerëzvet, se të shohën veprat tuaja të mira dhe të lavdërojën Átin tuaj ç'është ndër qielt. Mos mendoni se u erdha të shkatërronj ligjën o profitët: s'erdha të shkatërronj, po të plotësonj. Sepse me të vërtetë ju thomjuve: njera mos të shkofshin qielli e dheu, mos një jotë, o një korrovì do të humbet nga ligja, njera sa të plotësohen të gjitha. Kush pra shkeltë edhe vet një ndër më të vigjëlit të këtyrekumandamenteve, e i mbësöftë njerëzvet të bëjën njetër aqë, ai do të jetë mbajtursi më i vogëli te rregjëria e qiëlvet; po ai që i nderoftë dhe ja mësoftë njerëzvet, do të jetë thërritur i madh te rregjëria e qiëlvet".

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tis ipsistis. Allilua.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilua.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo  
nell'alto dei cieli. Allilua.  
(3 volte)

### MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

**Il giovane:** *Cos'è l'anno liturgico?*

**Il sacerdote:** L'anno liturgico è celebrazione e memoria dell'intera opera della salvezza, realizzata in Gesù Cristo. Le feste, che ritornano puntualmente ed in modo ripetitivo, nel ciclo dell'anno liturgico, nella varietà delle sue forme di attuazione, intendono commemorare la vita di Nostro Signore nei suoi momenti più salienti, la Madre di Dio e i Santi, che hanno ascoltato la Parola di Dio e l'hanno messa in pratica, ed al tempo stesso introducono i credenti, in modo vitale e progressivo, in quel processo di partecipazione alla vita divina, che li trasfigura e li assimila a Cristo.

Il Concilio Vaticano II, richiamando questa prospettiva, asserisce che la Chiesa *“nel corso dell'anno, distribuisce tutto il mistero di Cristo, dalla incarnazione e dalla Natività fino all'Ascensione, al giorno di Pentecoste e all'attesa della beata speranza e del ritorno del Signore. Ricordando in tal modo i misteri della redenzione, essa apre ai fedeli le ricchezze delle azioni salvifiche e dei meriti del suo Signore, in modo tale da renderli come presenti a tutti i tempi, perché i fedeli possano venire a contatto ed essere ripieni della grazia della salvezza”* (Sacrosanctum Concilium, n. 102).

In modo particolare, l'anno liturgico bizantino, nella sua densità e ricchezza, racchiude i frutti della secolare meditazione della Chiesa d'Oriente, ed è deposito della spiritualità di una moltitudine di Santi, parecchi dei quali sono considerati Padri della Chiesa universale.

Il contenuto dell'anno liturgico, nel quale il tempo è santificato, glorificato, trasfigurato, per quanto concerne predicazione, pedagogia e mistagogia, ci indica che la salvezza non si è realizzata solo per i *“giusti”*, ma che continua ad operarsi anche nella vita di ogni cristiano.

**Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale**

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: [info@glfstampa.it](mailto:info@glfstampa.it)